

I Congreso Internacional Ciencia y Traducción

Puentes interdisciplinares y transmisión del conocimiento científico



Facultad de Filosofía y Letras

Miércoles, 20 de abril de 2016
 Facultad de Filosofía y Letras, Salón de Actos
 MAÑANA

| | |
|-------------|---|
| 09.30 | Inauguración a cargo del Sr. Rector de la Universidad de Córdoba y el Sr. Decano de la Facultad de Filosofía y Letras |
| 10.00-10.45 | Conferencia inaugural Ignacio Ahumada Lara (CSIC): <i>La recepción de la ciencia española en Europa a través de la traducción especializada: muestra pluridisciplinar</i> Modera: M. del Carmen Balbuena Torezano |
| 11.00-11.20 | Comunicación Belén López Arroyo (Univ. Valladolid -ACTRES) & Roda P. Roberts (Univ. Ottawa -ACTRES): <i>Estudio contrastivo inglés-español de la fraseología del lenguaje del vino</i> Modera: M. del Carmen Balbuena Torezano |
| 11.30-12.00 | DESCANSO |
| 12.00-12.20 | Comunicación M. del Carmen Balbuena Torezano (Univ. Córdoba) & Astrid Schmidhofer (Univ. Innsbruck): <i>La productividad de la lengua alemana en la formación de palabras del sector vitivinícola. Análisis aplicado a la traducción de textos especializados</i> Modera: Manuela Álvarez Jurado |
| 12.30-12.50 | Comunicación Pilar Castillo Bernal & M. Jesús García Serrano (Univ. Córdoba): <i>Imagen, terminología y traducción en el sector de la energía eólica (alemán-español)</i> . Modera: Manuela Álvarez Jurado |
| 13.00-13.20 | Comunicación Manuela Álvarez Jurado (Univ. Córdoba): <i>El nacimiento del arte culinario. Estudio terminológico del discurso gastronómico francés del siglo XIX</i> Modera: Aurora Ruiz Mezcua |
| 13.30-13.50 | Comunicación M. del Mar Rivas Carmona (Univ. Córdoba): <i>Competencias del traductor de textos agroalimentarios y reflexiones sobre su papel en el proceso de internacionalización de empresas</i> Modera: Ingrid Cobos López |
| 14.00-16.30 | ALMUERZO |

Miércoles, 20 de abril de 2016
Facultad de Filosofía y Letras, Salón de Actos
TARDE

| | |
|--------------------|--|
| 16.30-16.50 | <p>Comunicación Diego Ahumada Berdonces (Univ. Córdoba): <i>SWAPS y otros productos financieros: siglas y acronimia en la adopción/adaptación de términos ingleses en español.</i> Modera: María del Carmen Balbuena Torezano</p> |
| 17.00-17.20 | <p>Comunicación Carmen Velasco Rengel (Univ. Málaga): <i>Dificultades traductológicas de rasgos ortotipográficos en la traducción literaria: un caso de relato gótico</i> Modera: Pilar Castillo Bernal</p> |
| 17.30-17.50 | <p>Comunicación Rocío Subías Martínez (Univ. Tolouse II – Jean Jaurè): <i>Estereotipos femeninos a través de la literatura médica traducida en España (1876-1910)</i> Modera: Pilar Castillo Bernal</p> |
| 18.00-18.30 | DESCANSO |
| 18.30-18.50 | <p>Comunicación Javier Martín Párraga (Universidad de Córdoba): <i>Terminología científica en el Renacimiento Inglés</i> Modera: Pilar Castillo Bernal.</p> |
| 19.00-19.20 | <p>Comunicación José María Castellano Martínez (Univ. Córdoba): <i>Docencia y traducción agroalimentaria: definición del marco contextual, textual y terminológico en el proceso de traducción de textos oleicos francés-español</i> Modera: Manuela Álvarez Jurado</p> |
| 19.30-19.50 | <p>Comunicación Aurora Ruiz Mezcua (Univ. Córdoba): <i>Una propuesta didáctica para la formación en la interpretación de negocios</i> Modera: M. del Carmen Balbuena Torezano</p> |
| 20.00-20.20 | <p>Comunicación M. José Pinilla Machado (Traductora): <i>Traducción jurada de textos del sector biosanitario: informes médicos</i> Modera: M. del Carmen Balbuena Torezano</p> |
| 20.30-20.50 | <p>Comunicación Limei Liu Liu (Univ. Tamkang): <i>Los neologismos en la traducción a chino del conocimiento científico en los siglos XVI y XVII.</i> Modera: Manuela Álvarez Jurado</p> |

Jueves, 21 de abril de 2016
Facultad de Filosofía y Letras, Salón de Actos
MAÑANA

| | |
|--------------------|--|
| 9.30-9.50 | <p>Comunicación Azahara Veroz González (Univ. Córdoba): <i>Elaboración de base de datos terminológicas para el traductor de textos técnicos</i> Modera: M. del Carmen Balbuena Torezano</p> |
| 10.00-10.20 | <p>Comunicación (Interpretación alemán-español: Ingrid Cobos López & Pilar Castillo Bernal) Krzysztof Nycz (Univ. Rzeszwo): <i>Aus Fehler lernen</i> Modera: María del Carmen Balbuena Torezano.</p> |
| 10.30-10.50 | <p>Comunicación Celso García Blanco (Conservatorio Superior Música Rafael Orozco) & Aurora Ruiz Mezcua (Univ. Córdoba): <i>Polilingüismo en el lenguaje musical</i> Modera: Pilar Castillo Bernal</p> |
| 11.00-11.20 | <p>Comunicación Gustavo Filsinger Senftleben (Univ. Pablo de Olavide): <i>Creación y configuración de recursos para la traducción de textos homeopáticos</i> Modera: María del Carmen Balbuena Torezano</p> |
| 11.30-12.00 | DESCANSO |
| 12.00-12.20 | <p>Comunicación Patricia Rico Forés (Univ. Sevilla): <i>El alemán en los juegos de ordenador: cuatro clásicos bélicos</i> Modera: Ingrid Cobos López</p> |
| 12.30-12.50 | <p>Comunicación Cristina Martínez Fraile (Univ. Sevilla): <i>TRADASSAN como app para una sanidad accesible (versión alemán vs. español) y su presencia en los servicios sanitarios</i> Modera: Aurora Ruiz Mezcua</p> |
| 13.00-13.20 | <p>Comunicación Robert Szymislik (Univ. Pablo de Olavide): <i>El juego de Ender por Orson Scott Card y el uso de neologismos científico-técnicos en la ciencia ficción</i> Modera: Ingrid Cobos López</p> |
| 13.30-14.00 | <p>Comunicación Sergio Rodríguez Tapia (Univ. Córdoba): <i>Los peritextos narrativos del videojuego cyberpunk como objeto lingüístico de diversidad tipológica textual: estudio de un corpus paralelo inglés-español del caso Deux Ex: Human Revolution™</i> Modera: Ingrid Cobos López</p> |
| 14.00-16.30 | ALMUERZO |

Jueves, 21 de abril de 2016
Facultad de Filosofía y Letras, Salón de Actos
TARDE

| | |
|-------------|---|
| 16.30-16.50 | Comunicación Ewa Ronka (Univ. Córdoba): <i>TA y TAO: Breve repaso de las nuevas tecnologías al servicio de la traducción</i> Modera: José María Castellano Martínez |
| 17.00-17.20 | Comunicación Inmaculada Soriano García (Univ. Granada): <i>Introducción a la traducción científica y técnica (francés-español)</i> Modera: José María Castellano Martínez |
| 17.30-17.50 | Comunicación Antonio Martínez González (Univ. Granada): <i>Sobre el neologismo "neológico".</i> Modera: José María Castellano Martínez |
| 18.00-18.30 | DESCANSO |
| 18.30-18.50 | Comunicación María Luisa Rodríguez Muñoz (Univ. Córdoba): <i>La traducción jurada en medio de la fuga de cerebros del sector biosanitario español: ¿billete de ida y vuelta?</i> Modera: Pilar Castillo Bernal |
| 19.00-19.20 | Comunicación Ingrid Cobos López (Univ. Córdoba): <i>Recursos online monolingües y multilingües para la traducción de textos vitivinícolas (alemán-español)</i> Modera: Pilar Castillo Bernal |
| 19.30-19.50 | Comunicación María del Mar Ogea Pozo (Univ. Córdoba): <i>El aprendizaje de terminología especializada mediante el visionado de productos audiovisuales subtítulos: hábitos y opiniones de los usuarios</i> Modera: Pilar Castillo Bernal |
| 20.00-20.20 | Comunicación Cristina Secci (Univ. di Cagliari): <i>Cultivar las traducciones: del italiano al español, Eva Mameli Calvino en Cuba</i> Modera: Pilar Castillo Bernal |

Viernes, 22 de abril de 2016
Facultad de Filosofía y Letras, Salón de Actos
MAÑANA

| | |
|--------------------|---|
| 09.30-09.50 | Comunicación Gisella Policastro Ponce (CBLingua): <i>La teoría multimodal aplicada a la traducción de etiquetas</i> Modera: Ingrid Cobos López |
| 10.00-10.20 | Comunicación Alejandro Díaz Leire (Cervezas Califa): <i>Elaboración artesanal de la cerveza</i> Modera: Ingrid Cobos López |
| 10.30-10.50 | Comunicación Cristina Huertas Abril (Univ. Córdoba): <i>La interdisciplinariedad de la traducción médica: el caso del turismo de salud</i> Modera: Ingrid Cobos López |
| 11.00-11.30 | Comunicación Alfonso Corbacho Sánchez (Univ. Extremadura): <i>Englische Einflüsse auf den deutschsprachigen Tourismuswortschatz</i> Modera: Ingrid Cobos López |
| 11.30-12.00 | DESCANSO |
| 12.00-12.20 | Comunicación Isabel Briaies Bellón (Univ. Pablo de Olavide): <i>¿Batidora de vaso, de brazo o de varilla? Gestión de la terminología con fines traductológicos</i> Modera: M. del Carmen Balbuena Torezano |
| 12.30-12.50 | Comunicación Alicia Martorell (ASETRAD): <i>Metodología científica aplicada a la traducción</i> Modera: M. del Carmen Balbuena Torezano |
| 13.00-13.30 | Clausura y presentación Mesa Redonda ASETRAD |